



## Glossaire

Jacynthe Tremblay

Volume 64, numéro 2, 2008

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/019507ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/019507ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

### Éditeur(s)

Faculté de philosophie, Université Laval

Faculté de théologie et de sciences religieuses, Université Laval

### ISSN

0023-9054 (imprimé)

1703-8804 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

### Citer cet article

Tremblay, J. (2008). Glossaire. *Laval théologique et philosophique*, 64(2), 397–403. <https://doi.org/10.7202/019507ar>

# GLOSSAIRE

Jacynthe Tremblay

Centre d'études de l'Asie de l'Est, Faculté des arts et des sciences  
Université de Montréal

## -A-

Absolu (l'absolu) 絶対, *zettai* (Nishida)  
Acte (l')-業, *-gō* (Nishitani)  
Action expressive 表現作用, *hyōgen sayō*  
(Nishida)  
Action réciproque 交互作用, *kōgo sayō*  
(Nishitani)  
Activité 活動, *katsudō* (Nishitani)  
Agir réciproquement 相働く, *aihataraku*  
(Nishida)  
*Archè* もと, *moto* (Nishitani)  
Atemporel 非時間的な, *hijikanteki na*  
(Nishitani)  
Atrophie, affaiblissement 萎縮, *ishuku* (Nishida)  
Attente 期待, *kitai* (Nishida)  
Authenticité 真実, *shinjitsu* (Nishitani)  
Autodétermination 自己限定, *jiko gentei*  
(Nishida)  
Autodétermination du maintenant éternel 永遠  
の今の自己限定, *eien no ima no jiko  
gentei* (Nishida)  
Autodétermination du présent 現在の自己限定,  
*genzai no jiko gentei* (Nishida)  
Autodétermination du temps 時の自己限定,  
*toki no jiko gentei* (Nishida)  
Autodétermination-instant 瞬間的自己限定,  
*shunkanteki jiko gentei* (Nishida)  
Auto-éveil, éveil à soi, éveil à soi-même, réveil  
en soi-même 自覚, *jikaku* (Nishida)

Auto-identité contradictoire 矛盾の自己同一,  
*mujun no jiko doitsu* (Nishida)

Auto-identité qui relève du contradictoire 矛盾的  
自己同一, *mujunteki jiko dōitsu*  
(Nishida)

Auto-interprétation 自己意識, *jiko ishiki*  
(Tosaka)

Autonégation 自己否定, *jigger hit* (Nishida)

Autotraitement 自己待遇, *jiko taigū* (Tosaka)

Avoir-trait 関わり, *kakawari* (Watsuji)

## -B-

Basho 場所, *basho* (Nishida)

Basho du néant 無の場所, *mu no basho*  
(Nishida)

Basho du néant absolu 絶対無の場所, *zettai  
mu no basho* (Nishida)

Beau, beauté 美麗, *birei* (Nishida)

## -C-

Caractère 性格, *seikaku* (Tosaka)

Catégories (d'Aristote) 範疇, *hanchū*  
(Nishitani)

Ce qui crée 作るもの, *tukurumono* (Nishida)

Ce qui est créé 作られたもの, *tukuraretamono*  
(Nishida)

Cercle 円環, *enkan* (Nishida)

Champ 場, *ba* (Nishitani)

Chose 物/もの, *mono* (Nishida)

Comme, est/n'est pas, en tant que, soit, n'est rien d'autre que, ce qui est de par ce qui n'est pas 即, *soku* (Nishida)

Communauté, corps collectif 共同体, *kyōdōtai* (Watsuji)

Compréhension 包摂, *hōsetu* (Nishida)

Concept, *Begriff* 概念, *gainen* (Nishida, Nishitani)

Concept de compréhension 把握の概念, *haakuteki gainen* (Tosaka)

Concept de construction logique 構成的概念, *kōseitēki gainen* (Tosaka)

Concept (non) relatif au caractère (非) 性格的概念, (*hi*) *seikakuteki gainen* (Tosaka)

Concept quotidien 日常的概念, *nichijōteki gainen* (Tosaka)

Concept tenant du sens commun 常識的概念, *jōshikiteki gainen* (Tosaka)

Concrétude 具体性, *gutaisei* (Watsuji)

Confiance 信賴, *shinrai* (Watsuji)

Connaissance directe 直接知, *chokusetsu chi* (Nishitani)

Connaissance ignorante 無知の知, *muchi no chi* (Nishitani)

Continuité 連続, *renzoku* (Nishida)

Continuité de la discontinuité 非連続の連続, *hi renzoku no renzoku* (Nishida)

Continuité de la rupture absolue 絶対の断絶の連続, *zettai no danzetsu no renzoku* (Nishida)

Contradiction 矛盾, *mujun* (Nishida)

Co-origination dépendante (sansk. *pratītya-samutpāda*) 縁起, *engi* (Nishitani)

Cours de la vie 生命の流れ, *seimei no nagare* (Nishida)

Cours du temps 時の流, *toki no nagare* (Nishida)

Cours éternel 永遠の流れ, *eien no nagare* (Nishida)

Cours infini 無限の流れ, *mugen no nagare* (Nishida)

-D-

*Dasein* 現存在, *genzonzai* (Nishitani)

De ce qui agit à ce qui voit 働くものから見るものへ, *hataraku mono kara miru mono he* (Nishida)

Détermination 限定, *gentei* (Nishida)

Détermination à partir du passé 過去からの限定, *kako kara no gentei* (Nishida)

Détermination circulaire 円環的限定, *enkanteki gentei* (Nishida)

Détermination de l'être 存在の限定, *sonzai no gentei* (Nishitani)

Détermination du maintenant éternel 永遠の今の限定, *eien no ima no gentei* (Nishida)

Détermination du néant 無の限定, *mu no gentei* (Nishida)

Détermination du présent 現在の限定, *genzai no gentei* (Nishida)

Détermination historique 歴史的限定, *rekishiteki gentei* (Nishida)

Détermination intemporelle 非時間的限定, *hi jikanteki gentei* (Nishida)

Détermination-instant 瞬間的限定, *shunkanteki gentei* (Nishida)

Détermination-milieu 環境的限定, *kankyōteki gentei* (Nishida)

Détermination mutuelle 相互限定, *sōgo gentei* (Nishida)

Détermination spatiale 空間的限定, *kūkanteki gentei* (Nishida)

Détermination temporelle 時の限定, *toki no gentei* ; 時間的限定, *jikanteki gentei* (Nishida)

Devenir, *Werden* 成, *sei* (Nishida)

Dialectique 弁証法, *benshōhō* (Nishida)

Dialectique processuelle 過程的弁証法, *kateiteki benshōhō* (Nishida)

Dialectique topologique, dialectique du lieu 場所的弁証法, *bashoteki benshōhō* (Nishida)

Dire (le) et agir (l') 言行, *genkō* (Nishitani)

Discontinuité 非連続, *hirenzoku* (Nishida)

Doctrine de la science/de la connaissance, *Wissenschaftslehre* 知識学, *chishikigaku* (Tosaka)

Durée pure 純粹持続, *junsui jizoku* (Nishida)

## -E-

Empreinte 印刻, *inkoku* (Tosaka)  
 Englober 包む, *tsutsumu* (Nishida)  
 En partage, en commun 共通な, *kyōtsū na* (Nishitani)  
 Entre, entre-lien 間, *aida* (Watsuji)  
 Environnement 環境, *kankyō* (Watsuji)  
 Épistémologie 認識論, *ninshikiron* (Tosaka)  
 Essence 本質, *honshitsu/Wesen* (Nishida, Nishitani, Tosaka)  
*Essentia, Was-sein* 本質存在, *honshitsu sonzai* (Nishitani)  
 Étant (l') 有るもの, *arumono/Seiende* (Nishida)  
 Étant (l') 存在者, *sonzaisha* ; 存在するもの, *sonzai suru mono* (*litt.* : chose qui existe ; synonyme de 存在者, *sonzaisha*) (Nishitani)  
 Éternité 永遠, *eien* ; 永遠的なるもの, *eienteki naru mono* (Nishida)  
 Éthique 倫理学, *rinrigaku* (Watsuji)  
*Ethos* 倫理, *rinri* (Watsuji)  
 Être (l') 有, *u, yū* (Nishida, Nishitani)  
 Être ある, *aru* (Nishitani)  
 Être (l') 存在, *sonzai* (Nishitani)  
 Être, existence 存在, *sonzai* (Watsuji)  
 Être-avec, *Mit-sein* 共同存在, *kyōdō sonzai* (Nishitani)  
 Être humain 人間, *ningen* (Watsuji)  
 Être-là, *Dasein* 定有, *teiyū* (Nishida)  
 Être-pour-la-vie 死への存在, *shi he no sonzai* (Watsuji)  
 Être-soi (variantes selon le contexte : mon/son/notre/leur être) 自己存在, *jiko sonzai* (Nishitani)  
 Être-vrai, *Wahr-sein* 真実存在, *shinjitsu sonzai* (Nishitani)  
 Étude de l'humain, humanologie 人間学, *ningengaku* (Watsuji)  
 Éveil originel de l'âme 魂の根元的な目覚め, *tamashii no kongenteki na mezame* (Nishitani)

Existant (l') 現実存在者, *genjitsu sonzai sha* (Nishitani)  
 Existence 実存, *jitsuzon* (Nishitani)  
 Existence humaine 人間存在, *ningen sonzai* (Watsuji)  
*Existentia, Dass-sein* 現実存在, *genjitsu sonzai* (Nishitani)  
 Exister 存在する, *sonzai suru* (Nishitani)  
 Expérience pure 純粹経験, *junsui keiken* (Nishida)  
 Exposition double 二重写し, *nijū utsushi* (Nishitani)  
 Expression 表現, *hyōgen* (Nishida)  
 Extension 外延, *gaien* (Nishida)

## -F-

Facteur dynamique 動力因子, *dōryoku inshi* (Tosaka)  
 Fait こと, *koto* (Nishida)  
 Fait d'hier/fait d'aujourd'hui 昨日の事実/今日の事実, *kinō no jijitsu/kyō no jijitsu* (Nishida)  
 Finitude infinie 無限な有限性, *mugen na yūgensei* (Nishitani)  
 Fonction d'extraction 引き出す機能, *hikidasu kinō* (Tosaka)  
 Fondamental 根本的な, *konponteki na* (Nishitani)  
 Fondement 根拠, *konkyō* ; 根本, *konpon* (Nishitani)  
 Forme 形, *katachi* (Nishida)  
 Forme de ce qui n'a pas de forme 聲なき聲, *koe naki koe* (Nishida)  
 Futur 未来, *mirai* (Nishida)  
 Futur éternel 永遠の未来, *eien no mirai* (Nishida)

## -G-

Gens 人々, *hitobito* (Tosaka)  
 Grand doute 大疑, *taigi* (Nishitani)  
 Grande réalité 大きなリアリティ, *ōki na riariti* (Nishitani)

-H-

Histoire 歴史, *rekishi* (Nishida)  
 Histoire primitive 原始歴史, *genshi rekishi*  
 (Nishida)  
 Historialité 歴史性, *rekishisei* (Watsuji)  
 Homme individuel, l'individu 人, *hito*  
 (Watsuji)  
 Humain (l'), être humain, homme 人間, *ningen*  
 (Watsuji)  
 Humain (l') désertique 沙漠の人間, *sabakuteki*  
*ningen* (Watsuji)  
 Humain (l') moussonier モンスーンの人間,  
*monsūteki ningen* (Watsuji)  
 Humain (l') prairial 牧場の人間, *makibateki*  
*ningen* (Watsuji)  
*Hypokeimenon* ヒポケーメノン, *hipokemenon*  
 (Nishida) ; 基体, *kitai* (Nishitani)

-I-

Identité-à-soi 自己同一性, *jiko dōitsusei*  
 (Nishitani)  
 Individualité 個性, *kosei* (Tosaka)  
 Individuel (l') 個別(者), *kobetsu(sha)*  
 (Nishitani)  
*Individuum* 個物, *kobutsu/Einzelne/* (Nishida)  
 Instant 瞬間, *shunkan* (Nishida)  
 Intemporel (l') 非時間的なるもの, *hi jikanteki*  
*narū mono* (Nishida)  
 Intentionnalité 志向, *shikō* (Nishida)  
 Intérité, relation (entre personnes), corps social  
 間柄, *aidagara* (Watsuji)  
 Intermédiaire/médiation 媒介者, *baikaisha*  
 (Tosaka)  
 Interpénétration circonsessionnelle 回互的相入,  
*egoteki sōnyū* (Nishitani)  
 Ipséité 自体, *jitai* (Nishitani)

-J-

Je d'hier/je d'aujourd'hui 昨日の私/今日の私,  
*kinō no watashi/kyō no watashi* (Nishida)  
 Je et tu 私と汝, *watakushi to nanji* (Nishida)  
 Jugement d'existence 存在判断, *sonzai handan*  
 (Nishitani)

Jugement prédicatif 述語的判断, *jutsugoteki*  
*handan* (Nishitani)

-L-

Lieu 場, *ba* ; 場所, *basho* (Nishida)  
 Lieu de l'être 有の場所, *yū no basho* (Nishida)  
 Lieu du néant 無の場所, *mu no basho* (Nishida)  
 Limite 限界, *genkai* (Tosaka)  
 Logique du basho 場所的論理, *bashoteki ronri*  
 (Nishida)  
 Logique du prédicat 述語の論理, *jutsugo no*  
*ronri* (Watsuji)  
 Loi 如法, *nyohō* (Nishitani)

-M-

Maintenant 今, *ima* (Nishida)  
 Maintenant éternel 永遠の今, *eien no ima*  
 (Nishida)  
 Médial, écouménal 風土的, *fūdoteki* (Watsuji)  
 Médialement, écouménalement 風土的に,  
*fūdoteki ni* (Watsuji)  
 Médiance 風土性, *fūdosei* (Watsuji)  
 Mémoire 記憶, *kioku* (Nishida)  
 Mésologie 風土学, *fūdogaku* ; 風土論, *fūdorōn*  
 (Watsuji)  
 Mésologique 風土学的, *fūdogakuteki* (Watsuji)  
 Méthode 方法, *hōhō* (Tosaka)  
 Milieu, milieu humain ; écoumène (ensemble  
 des milieux humains) 風土, *fūdo* (Watsuji)  
 Milieu de mousson モンスーンの風土,  
*monsūn teki fūdo* (Watsuji)  
 Moi de l'instant précédent/moi de l'instant de  
 maintenant 前の瞬間の我/今の瞬間の  
 我, *mae no shunkan no ware/ima no*  
*shunkan no ware* (Nishida)  
 Moi d'hier/moi d'aujourd'hui 昨日の我/今日  
 の我, *kinō no ware/kyō no ware* (Nishida)  
 Moi passé/moi présent 過去の我/現在の我,  
*kako no ware/genzai no ware* (Nishida)  
 Moment (d'un couple de forces) 契機 *keiki*  
 (Watsuji)

Moment structurel de l'existence humaine 人間存在の構造契機, *ningen sonzai no kōzō keiki* (Watsuji)

Monadologie créatrice 創造的モナドロジー, *sōzōteki monadologii* (Nishida)

Monde 世間, *seken* (Watsuji)

Monde dialectique 弁証法的世界, *benshōhōteki sekai* (Nishida)

Monde historique 歴史的世界, *rekishiteki sekai* (Nishida)

Monde intemporel 非時間的な世界, *hi jikanteki na sekai* (Nishida)

Monde temporel 時の世界, *toki no sekai* (Nishida)

Motif 動機, *dōki* (Tosaka)

Mouvement de l'histoire/historique 歴史的運動, *rekishiteki undō* (Tosaka)

Multiple (le) 多, *ta* (Nishitani)

-N-

Naissance et mort 生滅, *shōmetsu* (Nishida)

Nature originelle 本性, *honsei* (Nishitani)

Néant 無, *mu* (Nishida, Nishitani)

Néant absolu 絶対無, *zettai mu* (Nishida, Nishitani)

Néant éternel 永遠の無, *eien no mu* (Nishida)

Néant pur et simple 単に無, *tanni mu* (Nishida)

Néant relatif 虚無, *kyomu* (Nishitani)

Néant véritable 真の無, *shin no mu* (Nishida)

Nécessité 必然性, *hitsuzensei* (Nishitani)

Nihilité 虚無, *kyomu* (Nishitani)

Noématique ノエマ的, *noemateki* (Nishida)

Noétique ノエシ的, *noeshisuteki* (Nishida)

Non-être 非存在, *hisonzai* (Nishitani)

Non-moi 無我, *muga* (Nishitani)

-O-

Objet 事物, *jibutsu* (Tosaka)

Objet corporel 物体, *buttai* (Tosaka)

Ontique 存在的, *sonzaiteki* (Watsuji)

Ontologie 存在論, *sonzairon* (Nishitani)

Ontologique 存在論的, *sonzaironteki* (Watsuji)

Opération, acte 働き, *hataraki* (Nishitani)

Ordonnancement 秩序, *chitsujo* (Nishitani)

Ordre 理法, *rihō* (Nishitani)

Originaire 根源的, *kongenteki na* (Nishitani)

Originarité, originaire (l') 根源性, *kongensei* (Nishitani)

Originel 根源的, *kongenteki na* (Nishitani)

-P-

Particularisation 特殊化, *tokushuka* (Watsuji)

Particularité, spécificité 特殊性, *tokushusei* (Watsuji)

Particulier (le) 特殊, *tokushu* (Watsuji)

Particulier, spécifique 特殊的, *tokushuteki* (Watsuji)

Passage 通路, *tsūro* (Tosaka)

Passé 過去, *kako* (Nishida)

Passé du passé 過去の過去, *kako no kako* (Nishida)

Passé éternel 永遠の過去, *eien no kako* (Nishida)

Percée 突破, *toppa* (Nishitani)

Phénomène 現象, *genshō* (Tosaka)

Phronésis 思慮, *shiryō* (Nishitani)

Place ところ, *tokoro* (Nishitani)

Plénitude du temps 時が完了せられた, *toki ga kanryō serareta* (Nishida)

Position, point de vue 立場, *tachiba* (Nishida, Nishitani)

Position de la vacuité 空の立場, *kū no tachiba* (Nishitani)

Pratique 実践的, *jissenteiki* (Tosaka)

Prédicat 述語, *jutsugo* (Nishida)

Présence, manifestation, présentification 現前, *genzen* (Nishitani)

Présent 現在, *genzai* (Nishida)

Présent absolu 絶対現在, *zettai genzai* ; 絶対的現在, *zettaiteki genzai* (Nishida)

Présent du futur 未来の現在, *mirai no genzai* (Nishida)

Présent du passé 過去の現在, *kako no genzai* (Nishida)

Présent du présent 現在の現在, *genzai no genzai* (Nishida)

Prévision 予感, *yokan* (Nishida)

Principe 原理, *genri* (Nishitani)

Principe d'individuation 個別化原理, *kobetsuka genri* (Tosaka)

Propriété 性質, *seishitsu* (Tosaka)

Puissance, latence, capacité 潜在, *senzai* (Nishida)

Puissance et entéléchie 潛勢と現勢, *sensei to gensei* (Nishitani)

Pur, pureté 純粹, *junsui* (Nishida)

-Q-

Qui tient de la méthode 方法的, *hōhōteki* (Tosaka)

-R-

Réalité 實在, *jitsuzai* (Nishida)

Réalité effective, *Wirklichkeit* 現実, *genjitsu* (Nishida)

Réciproque 相互, *sōgo* (Nishida)

Réel (le) 現実, *genjitsu* (Nishitani)

Régime d'État japonais 国体, *kokutai* (Watsuji)

Relations temporelles 時の関係, *toki no kankei* (Nishida)

Représentation (politique) 代表, *daihyō* ; (psychologique) 表象, *hyōshō* (Tosaka)

Réseau pratique d'interconnexions subjectives 主体的行為的連関, *shutaiteki koiteki renkan* (Watsuji)

-S-

Sagesse 智, *chi* (Nishitani)

Saisie-compréhension 把握. 理解, *haaku-rikai* (Tosaka)

Saisie de l'être 存在把握, *sonzai haaku* (Nishitani)

Sens commun 常識, *shōjiki* (Tosaka)

Sens interne 内的感官, *naiteki kankan* (Nishida)

Sensible 感官的, *kankanteki/Sinnlich* (Nishida)

Sensibilité à l'histoire 歷史的感覚, *rekishiteki kankaku* (Tosaka)

Se trouver dans 於てあるもの, *oite aru mono* (Nishida)

Simulacre (dans un contexte platonicien), apparence (dans un contexte hégélien) 仮象, *kashō* (Nishitani)

Soi (le) 自己, *jiko* (Nishitani)

Soi passé/soi présent 過去の自己/現在の自己, *kako no jiko/genzai no jiko* (Nishida)

Son de ce qui n'émet pas de son 形なき形, *katachi naki katachi* (Nishida)

Souvenir 想起, *sōki* (Nishida)

Spécifique (le) 個別者, *kobetsusha* (Tosaka)

Subjectité, subjectivité corporelle 主体性, *shutaisei* (Watsuji)

Subjectivité 主観性, *shukansei* (Watsuji)

Sujet (épistémique, par opposition à l'objet) 主観, *shukan* (Nishida, Watsuji)

Sujet (logique et grammatical, par opposition au prédicat) 主語, *shugo* (Nishida)

Sujet, sujet corporel 主体, *shutai* (Watsuji)

Substance, *ousia* 実体, *jittai* (Nishida, Nishitani)

Subsumer, *aufheben* 包摂する, *hōsetsu suru* (Nishitani)

Subsumer, dépasser 止揚, *shiyō/aufheben* (Nishida)

-T-

Talité (synonyme de 真如, *shimnyo*, la talité, sansk. *tathatā*) 如実, *nyojitsu* (Nishitani)

Temporalité 時間性, *jikansei* (Nishida, Nishitani)

Temporel (le) 時間的なるもの, *jikanteki naru mono* (Nishida)

Temps 時間, *jikan* ; 時, *toki* (Nishida)

Temps historique 歷史的時, *rekishiteki toki* (Nishida)

Temps innombrables 無数の時, *musū no toki* (Nishida)

Temps objectif 客觀的時, *kyakkanteki toki*  
(Nishida)

Temps rectilinéaire 直線的時, *chokusenteki toki*  
(Nishida)

Topologique 場所的, *bashoteki* (Nishida)

Tout, toutes choses, toutes les choses 万物,  
*banbutsu* (Nishitani)

Toutes les créatures 万有, *ban'yū* (Nishitani)

Toutes les créatures mondaines 世界万有,  
*sekai ban'yū* (Nishitani)

Trans-temporel 超時間的な, *chōjikanteki na*  
(Nishitani)

Tu historique 歷史的汝, *rekishiteki nanji*  
(Nishida)

-U-

Un (l') 一, *ichi* (Nishida, Nishitani)

Unité, *Einheit* 統一, *tōitsu* (Nishida)

Unité de la conscience 意識統一, *ishiki tōitsu*  
(Nishida)

Unité personnelle 人格の統一, *jinkakuteki tōitsu*  
(Nishida)

Universel (l') 普遍, *fūhen* (Nishitani, Watsuji)

Universel 普遍的, *fūhenteki* (Watsuji)

Universel (traduction spécifique au contexte  
héraclitéen) 公(共)的な, *kō(kyō)teki na*  
(Nishitani)

Universel concret 具体的一般者, *gutaiteki ippansha*  
(Nishida)

Universel de l'action 行為的一般者, *kōiteki ippansha*  
(Nishida)

Universel de l'être 有の一般者, *yū no ippansha*  
(Nishida)

Universel du jugement 判断の一般者,  
*handanteki ippansha* (Nishida)

-V-

Vacuité 空, *kū* (Nishitani)

Venue à l'être 有化, *uka* (Nishitani)

Vérité 信、実、真, *makoto* (Watsuji)

Vérité, *alêtheia* 真理, *shinri* (Nishitani)

Vide 虚空, *kokū* ; 空, *kū* (Nishitani)

Vie éternelle 永遠の生命, *eien no seimei*  
(Nishida)

Vie historique 歷史的生命, *rekishiteki seimei*  
(Nishida)

Vie/mort 生/死, *sei/shi* (Nishida)

Vraiment ainsi 真如, *shinnyo* (Nishitani)